

§ 6 - Dieser Artikel ist weder auf die in Artikel 17^{quater} erwähnten Personen anwendbar noch auf freiwillige Feuerwehrleute, freiwillige Mitglieder des Zivilschutzes oder freiwillige Mitglieder der Dienste für dringende medizinische Hilfe - soweit diese nicht bereits in Artikel 17^{quater} erwähnt sind - noch auf Vereinigungen, Einrichtungen oder andere Organisationen, die auf diese freiwilligen Feuerwehrleute, freiwilligen Mitglieder des Zivilschutzes beziehungsweise freiwilligen Mitglieder der Dienste für dringende medizinische Hilfe zurückgreifen."

Art. 2 - Für den Zeitraum von 1. Januar 2001 bis 31. Dezember 2001 wird der in Artikel 1 §§ 1 und 2 erwähnte Betrag von "24,79 EUR pro Tag" durch den Betrag von "tausend BEF pro Tag" ersetzt. Für den Zeitraum von 1. Januar 2001 bis 31. Dezember 2001 wird der in Artikel 1 §§ 1 und 2 erwähnte Betrag von "991,57 EUR pro Jahr" durch den Betrag von "vierzigtausend BEF pro Jahr" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2001 wirksam, mit Ausnahme von § 5 des neuen Artikels 17^{quinquies}, der am Datum des In-Kraft-Tretens des in Ausführung dieses Paragraphen ergangenen Ministeriellen Erlasses in Kraft tritt.

Art. 4 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 3106

[C - 2002/00454]

19 JUNI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk VIII van de wet van 10 december 2001 betreffende de definitieve omschakeling op de euro, betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van hoofdstuk VIII van de wet van 10 december 2001 betreffende de definitieve omschakeling op de euro, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk VIII van de wet van 10 december 2001 betreffende de definitieve omschakeling op de euro.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 3106

[C - 2002/00454]

19 JUIN 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre VIII de la loi du 10 décembre 2001 concernant le passage définitif à l'euro, relatif aux pratiques du commerce et à l'information et à la protection du consommateur

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du chapitre VIII de la loi du 10 décembre 2001 concernant le passage définitif à l'euro, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du chapitre VIII de la loi du 10 décembre 2001 concernant le passage définitif à l'euro.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER FINANZEN

10. DEZEMBER 2001 — Gesetz über den endgültigen Übergang zum Euro

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL VIII — Bestimmungen in Bezug auf die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher

Art. 22 - § 1 - Artikel 4 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Oktober 1998 über den Euro, wird wie folgt abgeändert :

1. In Absatz 1 werden die Wörter "in belgischen Franken" durch die Wörter "in Euro" ersetzt.
2. Absatz 2 wird aufgehoben.

§ 2 — Derselbe Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"In Abweichung von Absatz 1 kann der König für Waren und Dienstleistungen und Kategorien von Waren und Dienstleistungen, die Er bestimmt, die Auszeichnung von Preisen und Tarifen in Euro vor dem 1. Januar 2002 gemäß den von Ihm bestimmten Bedingungen und Modalitäten erlauben."

Art. 23 - In Abweichung von Artikel 52 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes dürfen die in Artikel 49 erwähnten Verkaufsangebote beziehungsweise Verkäufe für den Winter 2002 nur während des Zeitraums vom 19. Januar 2002 bis 16. Februar 2002 einschließlich stattfinden.

Art. 24 - In Abweichung von Artikel 53 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes wird die Wartezeit vor dem Winterschlussverkauf 2002 auf den Zeitraum zwischen dem 10. Dezember 2001 und dem 18. Januar 2002 einschließlich festgelegt.

(...)

Art. 40 - Die Artikel 2, 3, 4, 7 bis 15, 17, 19 bis 21, 22 § 1, 26 bis 36 und 39 Nr. 1 bis 7 treten am 1. Januar 2002 in Kraft.

Die Artikel 22 § 2, 24, 25 und 37 treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Artikel 22 § 2 tritt am 1. Januar 2002 außer Kraft.

Artikel 39 Nr. 8 tritt am 1. März 2002 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung
C. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister des Fernmeldewesens,
der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen
R. DAEMS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE